

7. A UNE JEUNE FILLE

LE TEXTE

"Άλλο ποίημα εἰς κορὴν"




Ἐγὼ δ' ἔσοπτρον εἶην,
ὅπως ἄει βλεπῆς με,
ἐγὼ χιτῶν γενοίμην,
ὅπως ἄει φορῆς με.
Ἵδωρ θελῶ γενεσθαι,
ὅπως σε χρῶτα λουσῶ,
Μυρον γυναι, γενοίμην,
ὅπως ἐγὼ σ' ἄλειψω.
Και ταινιῆ δε μαστῶν,
καὶ μαργαρον τραχηλῶ,
Καὶ σανδαλον γενοίμην,
Μονὸν ποσιν πατεῖ με.



ANAKRÉON

VOCAΒULΑΙRE

ἔσοπτρον, ου, το	le miroir	
εἶην < εἶμι	être (opt. pr.1 sg)	
ὅπως + subj.	pour que, afin que	
ἄει	toujours	
βλεπω	je regarde	
χιτων, χιτωνος, ὁ	le vêtement	
γιγνομαι	je deviens	
φορεω = φερω	je porte	
ὔδωρ, ὔδατος, το	eau	
θελω	je veux	
συ, σε, σου, σοι	toi	
χρωσ, χρωτος, ὁ	le corps	
λουω	je baigne	
μυρον, μυρου, το	le parfum	
γυνη, γυναικος, ἡ	la femme	
ἄλειφω	j'enduis	
ταινιη, ης, ἡ	la bandelette	
μαστος, ματσου, ὁ	le sein	
μαργαρον, ου, το	la perle	
τραχηλος, ου, ὁ	le cou	
σανδαλον, ου, το	la sandale	
μονον	seulement	
πους, ποδος, ὁ	le pied	
πατεω	je foule	



Picasso

P35

TRADUCTION

COMMENTAIRES

Un peu d'étymologie (rappelez le vocabulaire et donne la définition du dérivé).

- « hydrophile » < ἵδωρ, eau
↳ φιλία: j'aime

Qui aime l'eau

- « monographie » < μονός: seul
↳ γραφή: écrire

Etude détaillée d'un sujet

- « égocentrisme » < ἑγώ: moi
↳ κέντρον: centre

Tendance à tout centrer sur soi

- « gynécologie » < γυνή: femme
↳ λόγος: étude

Etude de la femme

- « phylogénèse » < φυτόν, ou: plante

↳ γίγνομαι: devenir

Etude de la formation des plantes



Complétez ce tableau avec ces mots tirés du poème.

άλειψω - βλεπης - χιτων - φορης - λουσω - μυρον - ύδωρ - έσοπτρον

objet		action	
έσοπτρον :	mirai	βλεπης :	regarder
χιτων :	tunique	φορης :	porter
ύδωρ :	l'eau	λουσω :	se laver
μυρος :	le parfum	άλειψω :	s'embauime



μαργαρον - μαστων - ποσιν - σανδαλον - ταινη - τραχηλω

objet		corps	
ταινη :	le voile	μαστων :	les seins
μαργαρον :	la perle	τραχηλω :	le cou
σανδαλον :	la sandale	ποσιν :	le pied

